

# **RUPES®**



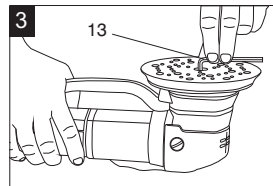
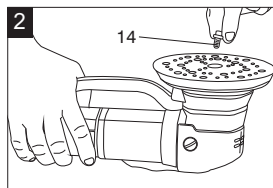
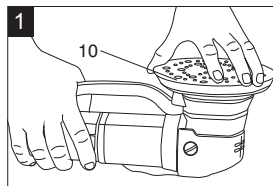
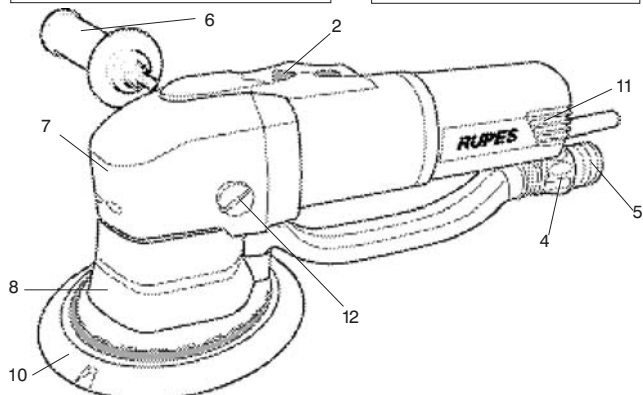
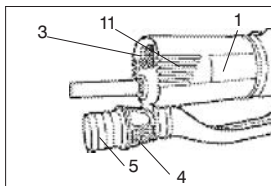
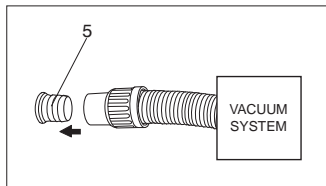
## **BR106AE - BR109AE - BR112AE**

Levigatrici rotorbitali con aspirazione  
Random orbital sanders with dust extraction  
Ponceuses rotorbitale avec aspiration  
Exzentrerschleifern mit Absaugvorrichtung  
Lijadoras rotorbitale con aspiración  
Excentrische schuurmachine met stofafzuiging  
Вращательно-орбитальные шлифовальные машины  
с пылеудалением



**ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE**  
**OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS**  
**NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN**  
**BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG**  
**INSTRUCCIONES DE USO Y MANUTENCION**  
**AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD**  
**ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**





МОДЕЛЬ	BR106AE	BR109AE	BR112AE
КЛАСС ЗАЩИТЫ	II	II	II
РАБОЧЕЕ НАПРЯЖЕНИЕ	230 V - 50 Hz	230 V - 50 Hz	230 v - 50 Hz
ПОТРЕБЛЯЕМЫЙ ТОК	2.4 A	2.4 A	2.4
ПОТРЕБЛЯЕМАЯ МОЩНОСТЬ	550 W	550 W	550 W
ЭЛЕКТРОННАЯ ЗАЩИТА ОТ ПЕРЕГРУЗКИ	ДА	ДА	ДА
ЭЛЕКТРОННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ СКОРОСТИ	ДА	ДА	ДА
ОБОРОТЫ/мин	3.000 ÷ 7.000	3.000 ÷ 7.000	3.000 ÷ 7.000
ДИАМЕТР ОРБИТЫ мм	6	9	12
ДИАМЕТР ДИСКА-ПОДОШВЫ мм	150	150	150
ТИП ДИСКА-ПОДОШВЫ	С ЛИПУЧКОЙ	С ЛИПУЧКОЙ	С ЛИПУЧКОЙ
ВЫТЯЖНАЯ СИСТЕМА	ДА	ДА	ДА
РЕГУЛИРОВАНИЕ ВЫТЯЖНОГО ПОТОКА	ДА	ДА	ДА
МАССА Кг	2	2	2

## ОБЩИЕ ПРАВИЛА

При работе машина должна быть подсоединена к соответствующей вытяжной системе (не прилагается).

### ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО ТРАВМАТИЗМА

Инструкции по технике безопасности и предупреждению производственного травматизма представлены в брошюре "УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ", которая входит в состав данной документации; инструкция по эксплуатации содержит информацию, относящуюся только к специфике работы машины. Никогда не используйте оборудование без установленных защитных устройств.

Любое вмешательство должно осуществляться при отсоединенной вилке электропитания.

Прежде, чем запустить машину в работу, убедитесь, что она крепко удерживается рукой и не соприкасается с рабочей поверхностью.

Одевайтесь в одежду, соответствующую предстоящей работе.

Если в результате шлифования образуется вредная для здоровья пыль, машина должна быть подключена к соответствующему вытяжному устройству (не прилагается): обеспечьте защиту дыхательных путей в соответствии с действующими нормами и соблюдайте указания по технике безопасности при работе с материалом, подвергающимся обработке.

Из-за опасностей, которые могут возникнуть при шлифовании, рекомендуется всегда использовать все средства индивидуальной защиты С.И.З (такие, как перчатки, наушники, защитные очки, защитные маски для дыхательных путей и т.п.) согласно нормативам действующих законов по предупреждению и уменьшению производственного травматизма.

**Внимание!** Машина продолжает работать в течении нескольких секунд после ее выключения!

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В СООТВЕТСТВИИ С НАЗНАЧЕНИЕМ

Машины должны быть использованы только для сухого шлифования дерева, пластмассы, композиционных материалов, красок, штакетки и схожих материалов.

Не предусмотрена обработка металлов и материалов, содержащих асбест.

Машины не должны работать во влажных помещениях или в присутствии воспламеняющихся газов или жидкостей.

Убедитесь, что предмет обработки хорошо закреплен.

В случае использования машины не по назначению, потребитель несет всю ответственность за возможные ущербы и несчастные случаи.

## **ЧАСТИ МАШИНЫ**

- 1 - Идентификационная табличка
- 2 - Выключатель включения/выключения
- 3 - Регулятор скорости
- 4 - Затяжное кольцо для регулирования вытяжного потока.
- 5 - Подключение к вытяжной трубе с внутренним диаметром Ø 29 мм.
- 6 - Вспомогательная рукоятка
- 7- Теплозащитный кожух
- 8 - Противопылевой кожух
- 9 - Диск-подошва с липучкой для абразивной бумаги.
- 10 - Вентиляционные отверстия мотора.
- 11 - Винты для закрепления защитного теплового устройства
- 12 - Рабочие ключи
- 13 - Винты для крепления диска-подошвы

## **ЗАПУСК В РАБОТУ**

Прежде, чем запустить машину, убедиться, что:

- упаковка целая и не имеет следов нарушений или повреждений в результате транспортирования и хранения;
- машина комплектна; проверить, что количество и тип ее составных частей соответствуют описанию, имеющемуся в данном руководстве;
- источник энергии и электрические розетки отвечают той нагрузке, которая указана в таблице и воспроизведена на идентификационной табличке машины, чье изображение с пояснениями помещено на стр.31.

## **ПОДГОТОВКА МАШИНЫ**

- Установить теплозащитный кожух (7), на коробку зубчатой передачи так, чтобы отверстия для прохождения рукоятки соответствовали тем, которые имеются на коробке зубчатой передачи;
- привинтить вспомогательную рукоятку (6); она может быть установлена как на правой, так и на левой стороне корпуса машины;
- в том случае, если решено работать без вспомогательной рукоятки, теплозащитный кожух должен быть закреплен прилагаемыми винтами (11).

## **УСТАНОВКА ДИСКА-ПОДОШВЫ**

1. Установить диск-подошву (9) с винтами в центр (13) (рис. 1);
2. медленно вращать диск-подошву (9) до достижения его прилипания , как на (рис.2);
3. затянуть винты с помощью прилагаемого ключа (12) (рис. 3). Не затягивать винты диска-подошвы, если он находится в неправильном положении (рис.4);
4. для демонтажа проследовать в обратном порядке.

## **УСТАНОВКА ДИСКОВ ИЗ АБРАЗИВНОЙ БУМАГИ**

Установить диск из абразивной бумаги, прижимая его к диску-подошве так, чтобы отверстия на бумаге совпадали с отверстиями для вытяжки, выполненными на диске-подошве.

## **ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ЗАПУСТИТЬ МАШИНУ В РАБОТУ**

Убедиться, что:

- источник энергии соответствует характеристикам машины;
- питающий кабель и соответствующая вилка в безукоризненном состоянии;
- выключатель включения/выключения в рабочем состоянии, но проверку осуществить при отсоединенной вилке;
- все составные части машины правильно монтированы и не имеют следов повреждений;
- вентиляционные отверстия не засорены;
- машина подсоединена к соответствующей эффективной вытяжной системе.

## **ЗАПУСК И ОСТАНОВКА**

- Запуск: переместить ползун переключателя (2) вперед по направляющей; для блокирования переключателя в положении "включено", нажать одновременно на переднюю часть ползуна.
- Остановка: отпустить ползун или, если он заблокирован, нажать на его заднюю часть и подождать, когда ползун перейдет в положение "остановлено".

## **КОНТРОЛЬНЫЙ ЗАПУСК**

Включить машину и убедиться, что нет аномальной вибрации или коробления диска абразивной бумаги.

**В противном случае немедленно выключить машину и устранить аномалии.**

### **ЭЛЕКТРОННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ЧИСЛА ОБОРОТОВ**

Регулирование числа оборотов осуществляется соответствующим маневрированием колесика (3), установленного на задней части машины. Выбор скорости проводится в соответствии с характеристиками дисков из абразивной бумаги и обрабатываемого материала.

### **РЕГУЛИРОВАНИЕ ВЫТЯЖНОГО ПОТОКА**

Вытяжной поток может регулироваться поворотом зажимного кольца (4).

### **ЗАМЕНА ДИСКОВ ИЗ АБРАЗИВНОЙ БУМАГИ**

- Удалить рывком использованный абразивный диск;
- наложить новый абразивный диск, прижимая его к диску-подошве так, чтобы отверстия, выполненные на диске из абразивной бумаги совпали с вытяжными отверстиями на диске-подошве.

### **ДОПУСКАЕМЫЙ РАБОЧИЙ ИНСТРУМЕНТ**

Диски из абразивной бумаги с липучкой Ø 150 мм с вытяжными отверстиями.

### **ОБСЛУЖИВАНИЕ**

Все операции проводятся при отсоединенной вилке электропитания. По окончании работы, в случае необходимости, очистить струей сжатого воздуха поверхность машины от пыли, обращая особое внимание на очистку вентиляционных отверстий мотора.

**Не допускаются другие вмешательства со стороны потребителя.**

Для обслуживания и периодической очистки внутренних частей машины, таких, как щетки, подшипники, зубчатые передачи и т.п. и при любой другой необходимости следует обращаться в специализированные центры технического обслуживания.

### **ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ – НИЗКОЕ НАПРЯЖЕНИЕ**

Проверочные испытания были проведены в соответствии с нормами: EN 60745-1 безопасность переносного электрического инструмента с мотором EN 60745-2-4 специальные нормы для шлифовальных машин.

### **ЭКРАНИРОВАНИЕ ОТ РАДИОПОМЕХ**

Машины соответствуют требованиям по предупреждению и устранению радиопомех в согласии с нормой EN55014-1+EN55014-2; EN61000-3-2+EN61000-3-3.

### **ШУМООБРАЗОВАНИЕ**

Уровень равнозначен акустическому давлению (уровню шума) в 80,5 дБ (А) и замерен согласно норме EN ISO 3744 + UNI EN ISO 11202.

**Внимание: Надевать соответствующие наушники для защиты слуха! (смотри общие правила).**

### **СРЕДНЕЕ ЗНАЧЕНИЕ УСКОРЕНИЯ**

Среднеквадратичное значение ускорения, замеренное согласно норме UNI EN28662 + UNI EN ISO 5349, ниже 2,5 м/с<sup>2</sup>.

### **ГАРАНТИЯ**

Все машины, изготовленные предприятием акционерного общества **RUPES**, имеют гарантийный срок 12 месяцев со дня покупки на предмет выявления дефектов производства и материалов.

Машины должны быть использованы только с оригинальными дополнительными приспособлениями и запасными частями предприятия **RUPES**: отклоняется любая ответственность за ущерб и несчастные случаи, произошедшие в результате неследования этой норме, что приводит так же и к потере гарантии.

Гарантия теряется всякий раз, когда не соблюдаются указания, представленные в этом руководстве или всякий раз, когда машина используется не по назначению. Теряется гарантия в том числе и тогда, когда машина подвергалась разборке или нарушена или очевидны повреждения, связанные с плохим уходом за машиной.

**Гарантия зависит от заполнения гарантийного талона, представленного на последней странице данной инструкции.**

Когда выявилась неисправность, машина с приложенным гарантийным талоном в неразобранном виде и в оригинальной упаковке должна быть передана или отправлена по почте за счет потребителя на предприятие-изготовитель или в один из специализированных центров технического обслуживания, список которых приложен к данной инструкции.




В любом случае наличие гарантии не дает право на замену машины.

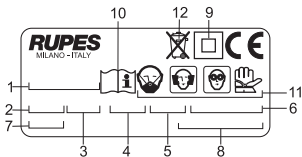
Акционерное общество **RUPES** оставляет за собой право вносить любые изменения в технические характеристики или внешний вид выпускаемых им машин без предварительного оповещения.

Не несет ответственности за возможные ошибки при печати. Это издание отменяет и заменяет все предыдущие.

## ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ

### РАСПОЛОЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ДАННЫХ

1. Тип машины.
2. Номинальное рабочее напряжение в Вольтах (В).
3. Рабочая частота в Герцах (Гц).
4. Потребляемый ток в Амперах (А). Убедиться в том, что электрическая линия, к которой подсоединена машина, может с запасом пропускать хотя бы указанный ток.
5. Потребляемая мощность в Ваттах (Вт).
6. Регистрационный номер или номер серии машины.
7. Технические характеристики машины.
8. Число оборотов об/мин.
9. Двойном квадрат указывает, что машина имеет двойную изоляцию и значит нет необходимости в заземление через шнур питания.
10.  Прочитайте все эти инструкции перед включением данного устройства.
11.  Средства индивидуальной защиты.
12.  Изделие, в соответствии с Европейской Директивой 2002/96/CE (RAEE) +2003/108/CE и ее включением в национальное законодательство, по окончании срока службы не должно выбрасываться в неположенных местах или вместе с бытовым мусором, а должно сдаваться в уполномоченные центры дифференцированного сбора мусора (для получения информации по уничтожению изделия в соответствии с положениями закона обращайтесь в местные компетентные органы). Правильная утилизация изделия способствует охране здоровья и окружающей среды. При неразрешенной законом утилизации изделия к нарушителям применяются санкции.



## ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ



Заявляем исключительно под нашу ответственность, что портативный электрический инструмент с двигателем, к которому относится данная инструкция, соответствует Основным Требованиям, изложенным в Директивах:

**2006/42/CE** ДИРЕКТИВА ПО МАШИННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ

**2006/95/CE** Низкое Напряжение

**2004/108/CE** Электромагнитная совместимость

Проверочные испытания были проведены с соответствии с действующими Едиными Европейскими нормами.

Низкое Напряжение:

**EN 60745-1: 2008** Безопасность переносных электрических инструментов с мотором.

**EN 60745-2-4: 2008** специальные нормы для шлифовальных машин  
**UNI EN ISO 3744: 1997** Акустика. Определение уровней звуковой мощности источников шума.

**UNI EN ISO 11202: 1997** Акустика. Уровень шума, создаваемого машинами и оборудованием.

**UNI EN 28662-1: 1993** Портативные станки. Измерение вибрации на ручке.

**UNI EN ISO 5349-1: 2004** Механические вибрации. Измерение и оценка воздействия на человека вибрации, передаваемой на руку.

Электромагнитная совместимость:

**EN 55014-1:2008 + EN 55014-2:1998**

**EN 61000-3-2: 2009 + EN 61000-3-3: 2008**

Электромагнитные поля:

**EN 62233: 2008**

**RUPES** S.p.A.  
IL PRESIDENTE  
G. Valentini

**RUPES** S.p.A.

Via Marconi, 3A  
20080 VERMEZZO (Mi) - Italy  
Tel. 02/946941  
Fax 02/94941040

Uff. Vendite e assistenza clienti  
Tel. 02/94694312

e-mail: [info\\_rupes@rupes.it](mailto:info_rupes@rupes.it)  
web: <http://www.rupes.it>

**Certificato da consegnare allegato  
all'utensile unitamente al documento  
fiscale di acquisto in caso  
di riparazione in garanzia.**

---

**Certificate to be returned  
with the tool and the purchase  
invoice in case of guarantee repair.**

---

**Certificat à envoyer ensemble  
avec l'outil et la facture d'achat  
en cas de réparation sous garantie.**

---

**Bei Garantiereparatur, diese Karte  
zusammenmit dem Gerät und der  
beim Kauf erhaltenen Rechnung  
aushändigen bzw. einsenden.**

---

**Certificado a enviar adjunto  
a la herramienta y la factura  
d'adquisición en caso de reparación  
en garantía.**

---

**Bewijs dat samen met het aankoopbe  
wijs bij het gereedschap gevoegd  
moet worden in geval van reparatie  
tijdens de garantieperiode.**

---

**Сертификат, прилагаемый  
к инструменту вместе с  
товарным чеком в случае  
гарантийного ремонта.**

# RUPES®

Utensile  
Tool  
Outil  
Werkzeug  
Herramienta  
Gereedschap  
Инструмент

Nome  
Name  
Nom  
Name  
Apellido  
Naam  
Название

Rivenditore  
Reseller  
Revendeur  
Handler  
Revendedor  
Verkoper  
Продавец

Indirizzo  
Address  
Adresse  
Adresse  
Dirección  
Adres  
Адрес

Data  
Date  
Date  
Datum  
Fecha  
Datum  
Дата

SOLO LA COMPLETA COMPILAZIONE DI QUESTO CERTIFICATO DÀ DIRITTO ALL'EVENTUALE GARANZIA .

AFTER THE COMPLETE FILL-IN OF THIS CERTIFICATE YOU ARE ENTITLED TO OBTAIN GUARANTEE.

APRÈS LA COMPLETE COMPILATION DE CET CERTIFICAT ON PEUT OBTENIR À LA GARANTIE.

EINE EVENTUELLE GARANTIELEISTUNG IST NUR MÖGLICH, WENN DIESE GARANTIEKARTE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT IST.

DESPUÉS LA COMPLETA COMPILACIÓN DE ESTE CERTIFICADO SE PUEDE OBTENER LA GARANTIE.

ALLEEN ALS DEZE GARANTIEKAART VOLLEDIG INGEVULD IS HEEFT U RECHT OP GARANTIE

ТОЛЬКО ПОЛНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ЭТОГО СЕРТИФИКАТА ДАЕТ ПРАВО НА ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.